INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA
**Falbo, C., Russo, M. (1998). Hoepli. Milano**

**L4 Komunikativní schopnosti a povinnosti tlumočníka**

1. **Role tlumočníka vyplývá z jeho úlohy prostředníka mezi mluvčím a posluchačem**:
**mluvčí (autor) → tlumočník → příjemce**

Jeho úkolem je tudíž nejen jazykový převod, ale předání samotného komunikativního záměru mluvčího. Musí se proto držet i stylu vyjadřování mluvčího.

- Tlumočník musí být nadán schopností/dovedností mluvit na veřejnosti (*public speaking skill)*
- Dojem, jaký tlumočník udělá, je tvořen nejen jeho jednáním *verbálním, ale i neverbálním:*
- tlumočník přizpůsobuje tempo své řeči posluchačům
- tlumočník se musí naučit mluvit jasně a jistým hlasem
- slova proslovuje celá, nepolyká koncovky u slov, kterými si není jist
- musí působit přirozeným dojmem, nesmí působit ostýchavým nebo nervózním dojmem
- musí se vyvarovat nervózních gest a posunků (škrábat si čelo, zakrývat si oči atp.)
- musí působit uvolněně, být v kontaktu s posluchači (*eye contact*)
- musí mluvit přirozeným tempem, bez odmlk vyplňovaných projevy jako *„hmmmm, eeeeeeee“,* nesmí příliš zrychlovat tempo řeči
- nesmí se vracet, aby se stylisticky „vylepšil“, naopak je žádoucí, aby se vrátil a opravil věcnou nepřesnost. Proto je nutné naučit se mluvit raději pomalu a plně se soustředit ve fází analýzy textu
- tlumočník se musí naučit vnímat i to, co není vyřčeno a co vyplývá z mimiky, gest mluvčího

**2. Požadavky kladené na profesionální etiku**

- tlumočník řídí své chování **určitými zásadami** (obvyklými pro celou tlumočnickou asociaci – např. Asociace italských tlumočníků)

**a.** **profesionální tajemství** (segreto professionale)– tlumočník nesmí šířit ani ve svůj prospěch použít informace, které získal při své práci tlumočníka

**b.** **přesnost převodu** je povinností. Převáděné sdělení musí být úplné, tlumočník nesmí podlehnout pokušení vynechat např. výraz, který se mu zdá nevhodný nebo, má-li dojem, že se mluvčí dopustil chyby, opravovat ho**.**

- Tlumočník se musí starat o doplňování svých znalostí.
- Je neetické přijmout práci, ke které není profesionálně (jazykově) vybaven, nebo která časově přesahuje jeho možnosti (např. u ST ne déle než 1 hod., je-li tlumočník sám.)

**c.** tlumočník **musí být nestranný (imparzialità)**

- respektovat názory mluvčího, názory vlastní nesmí prezentovat
- tlumočník nesmí dát najevo únavu, nudu, pochybnosti, ironii
- tlumočník musí předejít „střetu zájmů“ – oznámit předem např., že se zná s jednou ze zúčastněných stran nebo že má osobní zájem na výsledku jednání apod.

**Dalšími zásadami** jsou např. dochvilnost, dodržování určitých sazeb při platbách, nevyjadřování „familiárnosti“ ve vztahu k úřadům (policie, soudci), solidárnost a loajálnost vůči kolegům.